



Komm,



lies mir vor!
Come and Read to Me! « Lis-moi une histoire... »

Ein Vorleseratgeber für Eltern mit Kleinkindern

A reading aloud guide for parents with children one and over
Un ouvrage pour guider les parents dans le choix de leurs lectures,
pour les enfants à partir d'un an

EINE INITIATIVE VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Stiftung Lesen

INHALT



Vorwort

2

Das Abenteuer Buch beginnt

4

Vorlesen ist ein Wundermittel

8

Kinder lieben Rituale

14

Alles rund ums Vorlesen

18

Welche Bücher lieben kleine Kinder?

22

Fingerspiele für die Kleinsten

24

Übersetzungen

Come and Read to Me!

26

A reading aloud guide for parents with children one and over

« Lis-moi une histoire... »

30

Un ouvrage pour guider les parents dans le choix de leurs lectures, pour les enfants à partir d'un an



Come and Read to Me!

A reading aloud guide for parents with children one and over

Dear Parents,

Already a year has passed since the birth of your child. Every day you experience new and exciting things with your child. It is particularly exciting when words develop from baby sounds such as “mama”, “dada” or “ball”. You will certainly never forget the first word your child says. This shows how curious your child is. You can do a lot to support your child in this early learning phase. It is so easy and has such an impact. Take time to look at picture books together and read them to your child. Your child will be thrilled even if he or she does not recognize everything in the pictures or does not completely understand the story. In doing so your child makes new discoveries every day and recognizes them again. And he or she also learns that mama and dada are taking time for me. Right from the start you are helping your child learn first to speak well and later to read well. You are building the foundation for your child's education opportunities. In our Lesestart guide “Komm, lies mir vor” (Come and Read to Me!) you will find many tips to do with the development of your child and you will learn how to easily make time in your daily life for picture books. We wish you and your child lots of fun and many enjoyable hours reading together.

Prof. Dr. Annette Schavan, MdB
Federal Minister of Education and Research

Dr. Jörg F. Maas
Managing Director Stiftung Lesen



The Book Adventure Begins

Letters are everywhere ...

We live in a world full of letters. They are simply everywhere: On packaging and brochures, in newspapers, magazines and books and on the computer and TV. Understanding letters has to be learned at an early age.

... the throughout life

Children who master reading have an easier time at school. The ability to understand written texts provides children with the basis to be successful throughout their schooling.

How does the path lead to letters?

The path to letters is via language. Initially, the goal is to introduce your child to books, to look at them and turn the pages.

Learning to read starts with pictures

Tim is turning a page of a picture book. All of a sudden he gets very excited: “Da, da, da!” He points to the car he has discovered: “Car, car!” Tim has just made a great discovery – he has started to “read”. He will never lose this skill, but rather refine it in the years to come.

Reading Aloud Does Wonders

Reading aloud correctly

Children love to listen. The ideal place is comfortable and cozy. Reading aloud in the evening, for instance, just before bedtime can be on the child's bed. The voice of the reader is important when reading aloud. Show that you are also enjoying reading aloud.

Reading aloud promotes language skills

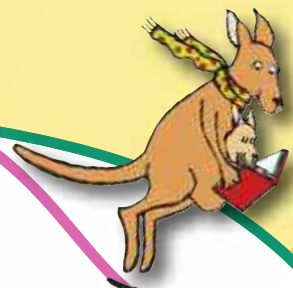
You lay the foundation for your child's language skills in the initial years. Scientists have proven this time and again. Books are an ideal way to start conversations with children.

Reading aloud as attention

When reading aloud the child senses that the adult is only there for him or her, that everything else at that moment is unimportant.

Reading aloud as a problem solver

A small child's day is full of so many little highlights – and so many little incidents. Little eyes recognize everything in the book and see how difficulties can be resolved.





Learning to concentrate

Reading aloud or talking about books is a good way to increase attention. It is important that the time spent reading aloud is undisturbed.

Children Love Rituals

Rituals are important

Children need rules, limits and rituals. Rituals provide children with a sense of orientation, security, consistency and structure. Parents do their children a big favor by ensuring, wherever possible, that days follow the same routine.

The daily ritual of reading

The minutes, quarter of an hour or half hour after meals, a walk or playing around are good for reading aloud.

The evening reading ritual

Reading aloud in the evening is an ideal way to end the day.

All about Reading

Parents are role models

Small children learn primarily through imitation. Reading education works the same way. If a child crawls out of bed one night and sees mama and dada sitting on the sofa lost in a book, this picture will remain forever engrained in his or her little mind.

Living with books

If small children grow up with books, they are a part of life. Arrange for your child to have his or her own bookshelf.

What about TV and computers?

Most households have a TV. There are many other screen media such as PCs, game consoles and mobile phones – media that one-year-olds do not yet know how to work. For this reason, it is good if you make sure that babies and young children are not exposed to such changing images for long periods.

What Kind of Books Do Young Children Like Most?

Stories

The first books show pictures of simple things from the child's immediate environment such as from his or her bedroom, the bathroom and kitchen or pets and animals that he or she knows. Oftentimes short stories are told.

Songs, rhymes and finger games

Children enjoy a combination of words and sounds consisting of linguistic repetitions and rhymes. They can be quieted down and kept busy. Remember that children are fans of traditional rhymes and nursery songs.

Where are there book tips?

At your local library, for instance, you can browse as you like, get detailed advice and borrow all the books which appeal to you and your child. Book tips are also available at www.stiftunglesen.de and www.lesestart.de.

Reading aloud tips are available in libraries, book shops, magazines, on the Internet and through Stiftung Lesen.



« Lis-moi une histoire... »

Un ouvrage pour guider les parents dans le choix de leurs lectures,
pour les enfants à partir d'un an

Chers parents,

Voilà déjà un an que votre enfant est né. Chaque jour qui passe vous enchante par les choses nouvelles que vous fait vivre votre enfant. Et lorsque « maman », « papa » ou « balle » succèdent tout à coup à son babil, la joie est particulièrement intense. D'ailleurs, vous n'oublierez jamais le premier mot qu'a prononcé votre enfant tant le bonheur était grand. Déjà, ces mots vous montrent la curiosité dont fait preuve cette petite personne qu'est votre enfant. Maintenant, à vous de « jouer » en ce sens que vous pouvez en effet agir de maintes façons pour l'encourager pendant cette première phase d'apprentissage. C'est très facile et si important : Prenez le temps, regarder des images ensemble et lisez-les à votre enfant, il s'enthousiasmera même s'il ne reconnaît pas encore tout ce qui est représenté sur les images et s'il ne comprend pas tout à fait l'histoire. Il découvrira jour après jour de nouvelles choses et reconnaîtra de plus en plus de choses, le plus important étant qu'il ressentira cette chose merveilleuse, à savoir : maman et papa prennent sur leur temps pour se consacrer à moi. En agissant de la sorte, vous contribuez premièrement à ce que votre enfant ait une bonne élo-



cution et dans un second temps à ce qu'il apprenne bien à lire. En fait, vous posez là les jalons de son accès à la culture.

Dans notre ouvrage spécialisé intitulé « Lis-moi une histoire », censé vous guider dans vos choix de lecture, vous trouverez un grand nombre d'informations en rapport avec le développement de l'enfant ; il est également montré comment intégrer sans difficulté la lecture de livres pour enfants dans votre vie quotidienne. A vous et à votre enfant nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et d'agréables moments à lire blottis l'un contre l'autre...

Prof Dr Annette Schavan,
Membre du bundestag
Ministre fédérale de la culture
et de la recherche

Dr Jörg F. Maas
Directeur principal de la fondation
Stiftung Lesen (Fondation Lecture)

Ainsi commence l'aventure de la lecture

Les mots sont omniprésents ...

Nous vivons dans un monde où les mots sont omniprésents, ils habitent tout simplement notre monde. Les caractères d'imprimerie sont sur les emballages, les prospectus, les journaux, dans les livres, sur l'ordinateur et à la télévision. Pour pouvoir s'y retrouver dans cet enchevêtrement de mots, il faut apprendre à les décoder, dès le plus jeune âge.

... tout au long de la vie

Qui sait lire, se débrouillera mieux à l'école. La capacité de saisir le sens des choses en lisant donne aux enfants une base à partir de laquelle ils réussiront leur scolarité.

Quel est le chemin qui ouvre la voie aux lettres ?

Le langage est la clé qui permet d'accéder aux lettres. Tout d'abord, il s'agit d'amener votre enfant à aller vers les livres, à tourner les pages et regarder cet objet qu'est le livre.

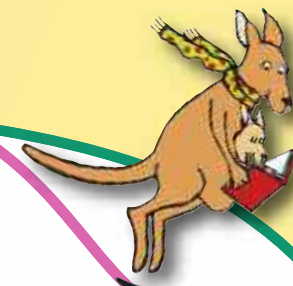
Apprendre à lire passe d'abord par les images

Tim tourne une page de son imagier cartonné et s'emballe tout à coup : « Là, là, là ! ». Il désigne du doigt la voiture qu'il vient de découvrir et dit : « Toto, toto ! ». Tim vient de faire une formidable découverte. Il vient de commencer son apprentissage de la « lecture ». Il gardera cette capacité qu'il a et va même la perfectionner au fil du temps.

Faire la lecture, un remède miracle

Comment s'y prendre pour lire ?

Les enfants aiment écouter. L'idéal est un petit coin confortable pour s'y blottir. La lecture le soir peut par exemple avoir lieu au chevet de l'enfant. La voix de la personne qui raconte est également importante. Montrez à votre enfant que lui faire la lecture vous procure du plaisir, à vous aussi.



La lecture faite à l'enfant, un soutien linguistique

C'est vous qui posez les jalons des aptitudes linguistiques de votre enfant dès les premières années de son existence. Les scientifiques ne cessent de démontrer, étude après étude, que le livre est un moyen idéal pour engager la conversation avec les enfants.

Faire la lecture à un enfant, c'est lui témoigner de l'affection

Quand on lit à voix haute à un enfant, celui-ci sent que la grande personne se consacre alors tout entière à lui seul et qu'à ce moment-là tout le reste n'a plus aucune importance.

Faire la lecture à son enfant, une manière de résoudre les problèmes

La journée d'un jeune enfant est émaillée non seulement de petits et grands moments mais aussi de petits drames. Ces petites personnes très observatrices reconnaissent tout cela dans les livres et voient comment résoudre les difficultés.

Apprendre à se concentrer

Faire la lecture à son enfant ou discuter de ce qui est représenté dans les imagiers est un bon moyen de faire croître son attention. Il est important que l'action de lire ne soit pas interrompue.

Les enfants adorent les rituels

Les rituels sont importants

Les enfants ont besoin de règles, de bornes et de rituels. Les rituels donnent des repères aux enfants, ils leur procurent un sentiment de sécurité et leur fournissent réconfort et appui. Les parents qui parviennent à organiser la journée de leurs enfants en lui donnant un rythme régulier leur rendent un grand service.

Le rituel quotidien de la lecture

Les minutes, quarts d'heures ou demi-heures après les repas, les promenades ou les activités de défoulement sont idéales pour la lecture.

Le rituel de faire la lecture à son enfant le soir

Faire la lecture à son enfant le soir est idéal pour clore la journée en douceur.

Créer un environnement propice à la lecture

Les parents donnent l'exemple

Pendant la petite enfance, l'apprentissage passe surtout par l'imitation quel que soit le domaine. Amener son enfant à lire fonctionne exactement de la même manière ; par exemple quand un enfant qui, ne trouvant pas le sommeil, se lève de son lit et voit maman et papa plongés

dans la lecture d'un livre sur le canapé. De telles images restent gravées dans la mémoire des enfants.

Vivre entouré de livres

Les livres font partie de la vie des enfants quand ils grandissent entourés de livres dès leur plus jeune âge. Pensez à installer une étagère pour votre enfant afin qu'il puisse y ranger ses livres à lui.

Télévision, ordinateur : qu'en est-il ?

La plupart des foyers sont dotés d'une télévision. A cela s'ajoutent de nombreux autres médias avec écran comme les ordinateurs, les consoles de jeu et les téléphones portables. Ce sont là des médias que l'on ne peut pas encore mettre entre les mains d'un enfant d'un an. C'est pourquoi il est bon de faire attention à ce que votre bébé ou jeune enfant ne soit pas très longtemps en contact avec de tels objets.

Quels sont les livres préférés de nos jeunes enfants ?

Les histoires

Les livres premier âge offrent à la vue de l'enfant des images d'objets et de choses simples qu'il voit dans son environnement immédiat, par exemple dans sa chambre, dans la salle de bain et la cuisine ou bien des animaux domes-

tiques et d'autres animaux qu'il connaît. En outre, de petites historiettes viennent fréquemment illustrer ces images.

Ritournelles, rimes et jeux de mains

Les enfants adorent mêler entre eux les mots et les sons ; ils raffolent de comptines, qu'elles soient musicales ou à répétition. Cela les rassure et stimule leur intellect. N'oubliez pas que les enfants aiment particulièrement la poésie ainsi que les chansons issues du répertoire classique et populaire.

Où trouver des conseils pratiques en matière de livres pour enfants ?

A la bibliothèque municipale par exemple, vous pourrez fouiner au gré de vos envies, obtenir des conseils et renseignements détaillés et surtout emprunter tous les livres qui vous plaisent à vous et votre enfant. Pour avoir d'autres conseils pratiques et petits tuyaux autour de la thématique du livre, vous pouvez également consulter les sites allemands que sont : www.stiftunglesen.de et www.lesestart.de.

Les bibliothèques, librairies, magazines, internet et la fondation Stiftung Lesen sont là pour vous apporter conseils et renseignements si vous ne savez pas quoi lire à votre enfant.

